

Spaans: vertaling in de vreemde taal (A703616)

Cursusomvang	<i>(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)</i>		
Studiepunten	3.0	Studietijd	90 u
		Contacturen	35.0 u
Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024			
A (semester 2)	Nederlands, Spaans	Gent	werkcollege

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Vermeulen, Anna	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands, Spaans

Trefwoorden

Vertaling, Spaans, Nederlands

Situering

De voornaamste doelstelling van het opleidingsonderdeel "Spaans: vertaling in de vreemde taal" (S4VV) is de kennis en vaardigheden die nodig zijn bij vertaling in de vreemde taal uit te diepen. De studenten leren in dit opleidingsonderdeel Nederlandse teksten over verschillende onderwerpen in idiomatisch Spaans te vertalen met bijzondere aandacht voor het vermijden van interferenties van de moedertaal.

Inhoud

De studenten leren teksten van algemene aard accuraat en adequaat te vertalen in het Spaans. De studenten leren kritisch omgaan met bronnen en informatie over de desbetreffende thema's.

Begincompetenties

Zie eindcompetenties Bachelor Toegepaste Taalkunde

Eindcompetenties

- 1 Beheersen van schriftelijke tekstvaardigheid Spaans ten minste op niveau C1 van het ERK en algemene teksten kunnen vertalen in het Spaans (MV11 en MV61, met toetsing)
- 2 Schriftelijke communicatie verzorgen in het Spaans in diverse professionele contexten (MV.6.1, met toetsing)
- 3 Reflecteren over (uit)vertalen als proces en product (MV.1.3, zonder toetsing)
- 4 Theoretische modellen en analysemethodes kritisch kunnen toepassen in de uitvertaling (MV23, zonder toetsing)
- 5 Op een argumentatief verantwoorde manier vertaalkeuzes kunnen onderbouwen (MV32,

zonder toetsing)

- 6 Algemene teksten uit het Nederlands vertalen naar het Spaans (MV61, met toetsing)
- 7 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen (M62, met toetsing)
- 8 Geavanceerde culturele en interculturele kennis in vertalingen kunnen toepassen (M63, met toetsing)
- 9 Gebruik kunnen maken van klassieke en elektronische hulpbronnen (M64, met toetsing)

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege: PC-klasoefeningen

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

De te vertalen teksten worden klassikaal ingeleid en individueel afgewerkt. De vertalingen worden klassikaal besproken tijdens de colleges

Leermateriaal

- Syllabus op Ufora
- van Dale, Groot woordenboek der Nederlandse taal - van Dale woordenboek Nederlands-Spaans (online)
- DRAE (online)
- FUNDEU (online)
- Handouts per les

Referenties

Baker, Mona. In other Words. Routledge, London and New York: 1992. Baker, Mona. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Routledge, London and New York: 1998. Bassnett, Susan, and Esperança Bielsa. Translation in Global News. Routledge, London and New York: 2009. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española Manual de Traducción (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. Routledge, London and New York: 2010. Zaro, J.J. & Truman M. Manual de Traducción: A Manual of Translation. SGEL, Alcobendas: 1998.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De vertalingen worden tijdens de colleges besproken op basis van de versie(s) van een of meerdere studenten. Individuele feedback is mogelijk op het wekelijks spreekuur.

Evaluatiemomenten

periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijk examen

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Het schriftelijk examen omvat de vertaling van een tekst met behulp van woordenboeken en internetverbinding.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen: 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

Faciliteiten:

- Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid
- Mogelijkheid tot examen op ander tijdstip

- Mogelijkheid tot feedback via email of na afspraak